

**σκεύος** **skeuos** = ustensile ; vase ; (au pl. : biens, possessions)

Mc 3:27 ἀλλ' οὐ δύναται οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ **σκεύη** αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δῆσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

Mc 3:27 Mais nul ne peut entrant dans la maison du Fort piller ses **choses** s'il n'a d'abord lié / attaché le Fort et alors il pillera sa maison.

Mc 11:16 καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ **σκεῦος** διὰ τοῦ ἱεροῦ.

Mc 11:16 Et il ne laissait personne transporter des **choses** à travers le Temple.

**τι** **ti**

Mc 8:23 καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἐπηρώτα αὐτόν, Εἴ **τι** βλέπεις;

Mc 8:23 Et saisissant° la main de l'aveugle il l'a amené hors du village Et ayant craché dans ses yeux°, lui ayant imposé les mains, il l'interrogeait : Regardes-tu **quelque chose** ?

Mc 9:22 καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ' εἴ τι δύνη, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς.

Mc 9:22 Et, souvent, il l'a jeté et dans le feu et dans les eaux, pour le perdre. Mais, si tu peux **quelque chose**, secours-nous, par compassion pour nous.

Mc 11:13 καὶ ἰδὼν συκὴν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα ἦλθεν, εἰ ἄρα **τι** εὐρήσει ἐν αὐτῇ, καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν σύκων.

Mc 11:13 Et, voyant de loin un figuier qui avait des feuilles, il est venu (voir) si peut-être il y trouverait **quelque chose** et, venant à lui, il n'a rien trouvé sinon des feuilles, car le temps n'était pas (celui) des figues.

Mc 11:25 καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ **τι** ἔχετε κατὰ τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῆ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

Mc 11:25 Et quand vous vous tenez° (debout) pour prier, remettez, si vous avez **quelque chose** contre quelqu'un, afin que votre Père des cieux lui aussi vous remette vos chutes.

**”En** **en une seule (chose)**

Mc 10:21 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτόν καὶ εἶπεν αὐτῷ, **”En** σε ὕστερεϊ· ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δός [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι.

Mc 10:21 Or Yeshou‘a, posant sur lui son regard, l'a aimé et il lui a dit : **Une seule (chose)** manque à toi. Pars, ce que tu as, vends°-le et donne-le [aux] pauvres et tu auras un trésor dans le ciel ; et viens, suis-moi !

πολλά polla, panta ou autre neutre

- Mc 4: 2 καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς **πολλά**  
καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,
- Mc 4: 2 Et il leur enseignait en comparaisons **beaucoup de choses** / **des choses nombreuses**  
Et il leur disait dans son enseignement :
- Mc 6:34 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν **πολὸν ὄχλον** καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοὺς,  
ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα,  
καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς **πολλά**.
- Mc 6:34 Et sortant il a vu une **foule nombreuse** et il a été pris de compassion pour eux  
car ils étaient comme des brebis qui n'ont pas de berger  
et il a commencé à leur enseigner **beaucoup de choses** / **des choses nombreuses**
- Mc 7: 4 καὶ ἀπ' ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν,  
καὶ **ἄλλα πολλά** ἐστὶν ἃ παρέλαβον κρατεῖν,  
βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων [καὶ κλινῶν] -
- Mc 7: 4 Et de la place-du-marché, ils ne mangent rien, s'ils ne l'ont pas immergé  
et il y a **beaucoup d'autres choses** / **de nombreuses autres choses** qu'ils ont appris<sup>o</sup> à garder :  
immersions<sup>o</sup> de coupes et d'écuelles et de marmites [et de lits] —
- Mc 7:13 ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ἢ παρεδώκατε·  
καὶ παρόμοια τοιαῦτα **πολλά** ποιεῖτε.
- Mc 7:12 vous ne le laissez plus rien faire pour le père ou la mère  
Mc 7:13 privant d'autorité la Parole de Dieu par votre tradition que vous vous avez transmise.  
Et vous faites **beaucoup de choses** / **de nombreuses choses** semblables.
- Mc 7:15 οὐδέν ἐστιν  
ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται κοινῶσαι αὐτόν,  
ἀλλὰ **τὰ** ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά ἐστιν τὰ κοινῶντα τὸν ἄνθρωπον.
- Mc 7:15 Il n'y a rien du dehors de l'homme qui entrant en lui peut le souiller.  
Mais **les choses** qui sortent d'un homme sont celles qui souillent un homme.
- Mc 7:23 πάντα **ταῦτα τὰ** πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινῶν τὸν ἄνθρωπον.
- Mc 7:23 Toutes **ces choses** méchantes sortent du dedans et elles souillent l'homme.
- Mc 7:37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες,  
Καλῶς **πάντα** πεποίηκεν,  
καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ [τοὺς] ἀλάλους λαλεῖν.
- Mc 7:37 Et ils étaient encore bien plus frappés, en disant :  
Il a bien fait {= fait belles} **toutes choses** !  
Il fait et entendre les sourds et parler [les] sans-parole !
- Mc 13:29 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε **ταῦτα** γινόμενα,  
γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.
- Mc 13:29 Ainsi, vous aussi, quand vous verrez advenir **ces choses**,  
sachez que c'est proche, aux portes.
- Mc 15: 4 ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν;  
ἴδε **πόσα** σου κατηγοροῦσιν
- Mc 15: 4 Or de nouveau Pilatus l'interrogeait en disant :  
Tu ne réponds rien ? Vois de **combien de choses** ils t'accusent.